



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

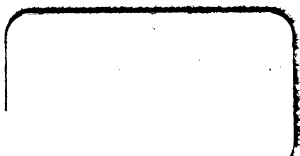
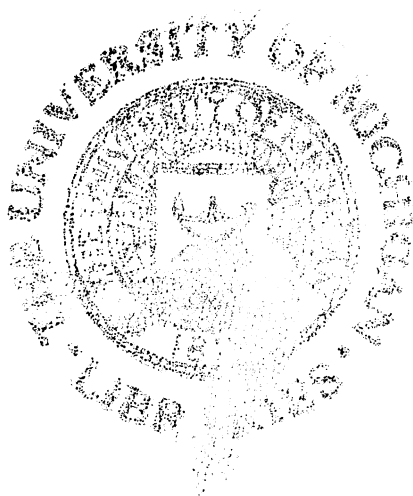
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Tarerk' hunakan ardi lezui

Timit'riōs
Ch'ōlagitis





ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ ԳՐԱՏԱՆ

207 ՅուՆաբէն

ՔԵՐԱԿԱՆ

ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ



ՅՕՐԻՆԵԱՅ

ՏԻՄԻԹՐԻՕՍ Ի. Խ. ՉՕԼԱԳԻՏԻՍ

(ՉՕԼԱԳԵԱՆ)



Կ. ՊՈԼԻՍ

ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ

1895

Coal
1900
1901
1902

ՇՆԻՐ
ԷԲԵՆ
ԵՄԻ
ՇՆԻՐ

ՏԱՐԵՐԻ ՅՈՒՆԱԿԱՆ ԱՐԴԻ ԼԵԶՈՒԻ

ՔԵՐԱԿԱՆ

ԵՒ

ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ

Α	Β	Γ	Δ	Ε
Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο
Π	Ρ	Σ	Τ	Υ
Φ	Χ	Ψ	Ω	

Ա՛լճա α	Վհղա β	Ղանմա γ	Տէղա δ	Իփսիճն ε
Զհղա ζ	Իղա η	Թհղա θ	Իճղա ι	Գնփիս κ
Լանվսա λ	Մք μ	Նի ν	Քսի ξ	Օսիֆճն ο
Փի π	Րճ ρ	Սիղմա σ	Դանճ τ	Իփսիճն υ
Ֆի φ	Խհի χ	Փսի ψ	Օմէղա ω	

ՅՈՒՆԱՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ

Յոյն կամ Հելլէն լեզուին գրերը քսան եւ չորս են, որոց ձեւն՝ առնուն եւ զօրութիւնը կը տեսնուին յառաջիկայ աղիւսակին մէջ . նաեւ Յունական գրերով Տաճկերէն լեզուաւ գրութեանց մէջ գործածուած գրերն ալ ասոնք են :

ա.	ք.	γ.	ζ.	ε.	η.	τ.	ι.	λ.	χ.	ξ.
ς.	ϕ.	ϙ.	μ.	ν.	ς,ζ.	τ,ζ.	π.	σ,ς.	ϛ.	
δ.	ρ.	π.	κ.	ο.	φ.	ου.	ϝ(ϝ)	εο	կամ	Ϛ

ԱՅԲ ՈՒ ԲԷՆ

Ձ Ե Ի

Հիւս- գիր.	Եօսր գիր.	Անուն	Զօրութիւն
A.	α.	Ա՛լֆա.	Ա.
B.	β. β.	Վիգա.	Վ.
Γ.	γ.	Ղաննիս.	Ղ. կամ Ե.
Δ.	δ.	Տէլդա.	Տ. կամ անդղ the.
E.	ε.	Էփսիլօն.	Է.
Z.	ζ.	Չիդա.	Չ.
H.	η.	Իդա.	Ի.
Θ.	θ.	Թիդա.	Թ. կամ անդղ. the
I.	ι.	Իոդա.	Ի.
K.	κ.	Գանփիա.	Գ. կամ Գ.
Λ.	λ.	Լանիլտա.	Լ.
M.	μ.	Մի.	Մ.
N.	ν.	Նի.	Ն.
Ξ.	ξ.	Քսի.	Քս.
O.	ο.	Օմիքրոն.	Օ.
Π.	π.	Փի կամ Բի.	Բ. կամ Փ.
P.	ρ.	Րօ կամ Ռօ.	Ր. կամ Ռ.
Σ.	σ, ς.	Սիդա.	Ս.
T.	τ.	Դանֆ կամ Թանֆ.	Դ.
Υ.	υ.	Իփսիլօն.	Ի. կամ Ի.
Φ.	φ.	Ֆի.	Ֆ.
X.	χ.	Խհի.	Խ. կամ Խհ.
Ψ.	ψ.	Փսի.	Փս.
Ω.	ω.	Օմէդա.	Օ.



Ե Ր Կ Բ Ա Ր Բ Ա Ռ Ք

աւ, է.	դս, իֆ կամ իվ.
աւ, աֆ կամ ավ.	օւ, ի.
էւ, ի.	օս, ու.
էս, էֆ կամ էվ.	սւ, ի.

Հ Ն Ձ Ո Ւ Մ Ն

Վերի աղիւսակին մէջ տեսանք որ՝ Յունաց լեզուին գրերէն շատին հնչմունքը գրեթէ Հայերէնի պէս է. միայն ծ եւ Ս գրերուն վրայ քանի մը խօսք ըսել պատշաճ կը համարիմ, վասն զի Հայերէնի մէջ այս երկու գրերուն հնչմունքը ցուցընող տառ կամ նշան մը չկայ: Ուստի ծ գիրը ր գրէն աւելի բարակ, նաեւ լեզուին ծայրը վերի ակուաներուն դպցընելով կը հնչուի. նմանապէս Ս գիրն ալ Բ գրին ձայնին քիչ մը մօտ եւ լեզուին ծայրը վերի ակուաներուն կըթընցնելով, բայց ծ գրէն քիչ մ'ուժով: Սակայն ասոնք աւելի դիւրաւ կը հասկցուին Յոյնի մը կենդանի ձայնէն:

Մանօթուփիւն. — Պէտք է գիտնալ որ՝ Հայերէն գրերով գրուած Յունարէն բառերուն ծ գրին տեղը ր, Ս գրին տեղը Բ եւ ր գրին տեղը ր գրերը դորժածուած են:

ԳԼՏԵԼԻ Ա. — Երբ չ գիրը նախագաս ըլլայ է կամ է ձայն հանող հնչմանց, է գրոյն պէս կ'արտասանուի, իսկ երբ ո եւ է ուրիշ գրերու նախագաս ըլլայ՝ միշտ չ գրոյն պէս կը հնչուի, զոր օրինակ .

γράμμα, դրամմա.	γέρων, եջրօն.
γνώμη, դնօմի.	γῆ, եի.
γλύφω, դիֆօ.	γείνομαι, եի՛նօմէ.
γάλα, դալա.	γυνή, եի՛նի.
γόνυ, դոնի.	γαῖα, եէէ.
γαῦρος, դաւրօ.	ἔγεινα, էեի՛նա.
ἀλγοῦρις աղուրիս.	γεύομαι, եէվօմէ.

ԳԻՏԵԼԻ Բ. — Թէ որ չ գիրը նախագաս ըլլայ է կամ է ձայնաւոր հնչմանց, այն ատեն է գրէն աւելի նուրբ կը հնչուի . իսկ ո եւ է ուրիշ գրերուն նախագաս եղած ըլլայ, է գրին պէս հնչում մը կ'ունենայ, զոր օրինակ .

χλαμύς, խլամիս.	χέω, հէօ.
χρῶμα, խրօմա.	χήρα, հիրա.
χαρὰ, խարա.	χύτρα, հիգրա.
χολή, խօլի.	χαίρω, հէրօ.

χώρα,	ἰσόρως.	χείρ,	ἑξήρ.
χαῦνος,	ἰσάψου.	ταχὺ,	ἡασίφ.
ἀλλαχοῦ,	ἠλλωῖσι.	χοῖρος,	ἑξήρου.



Ϻ Ε Ρ Θ Α Ξ Π Η Θ Η Η Ξ

ΓΗΣΕΛΗ Α. — *ῥε* որ *γ* գիրը *ξ* և *χ* գրերուն նա-
խադաս ըլլայ, *չ* գրին ձայնը կը հանէ. իսկ *թ* որ
նախադաս ըլլայ *γ* և *κ* գրերուն, այն ատեն *γ* գիրը
չ գրին և *γ*, *κ* գրերն ալ *չ* ի ձայն կը հանեն. ինչ-
պէս.

ἐγξέω,	էքսէօ.	συγγενής,	սինգէնիս.
συγχέω,	սինչէօ.	ἄγκυρα,	անկիրա.

ΓΗΣΕΛΗ Β. — *թ* որ *τ* գիրը *ν* գրին յետադաս
ըլլայ *ր* ձայն կը հանէ. ինչպէս.

ἀντιβαίνω,	անտիվինօ.
ἀντιλαλῶ,	անտիլալօ.

ΓΗΣΕΛΗ Γ. — *թ* որ *κ* գիրը *ν* գրին յետադաս
ըլլայ, *չ* գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

τὸν κῆπον,	դօն կիփօն.
ἐν καιρῷ,	էն կէրօ.

ԳԻՏԵԼԻ Դ. — Թէ որ π գիրը μ գրէն յետադաս
ըլլայ γ գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

ἄμπελος	անպէլոս
ἔμπειρος,	էմպիրոս.

ԳԻՏԵԼԻ Ե. — Թէ որ σ գիրը $\beta, \gamma, \delta, \lambda, \mu, \nu, \rho$ գրե-
րուն նախադաս ըլլայ, λ գրին պէս կը հնչուի.
զոր օրինակ.

ἀσβολή,	ազվօլի.
πρόσγειος,	փրօգէիօս.
εἰσδύω,	իզտիօ.
προσλαμβάνω,	փրօզլամվանօ.
προσμένω,	փրօզմէնօ.
προσνέμω,	փրօզնէմօ.
εἰσρέω,	իզրէօ.

Մանօրութիւն. — σ գիրը բառի մը վերջը միշտ
այս (ς) ձեւով կը դրուի, ինչպէս վերի օրինակնե-
րուն մէջ տեսանք :

Ա Ռ Ո Գ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Յոյն լեզուին մէջ երեք տեսակ (‘‘‘) շեշտ
կան, որոնք շեշտալի վանկերուն վրայ կը դրուին.
ինչպէս.

κέντρον, *քէնտրօն.*

καλός, *քալօս.*

γλυκεΐα, *ղլիքէիա.*

Կան նաեւ երկու տեսակ (‘) հնչման նշաններ որոնք միշտ կը գրուին ձայնաւորով կամ թ գրով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ. զոր օրինակ .

ἔρχομαι, *էրխօմէ.*

ἡμεῖς, *իմիս.*

οἶκος, *իքօս.*

ῥάβδος, *րաւլօսու.*

Երկբարբառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր գրերը զատ զատ կը հնչուին երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ երկու կէտ (ι) գրուին. ինչպէս .

ἀρχαῖκος, *արխաիգօս.*

ἄνλος, *անլօս.*



Կ Է Տ

Վերջակէտ (.) միջակէտ (,) ստորակէտ (°) պարոյկ կամ հարցական նշան (;) զարմացական նշան (!) ապագարձ (ʳ):



ԱՂՕԹՔ ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո :
 Եկեսցէ արքայութիւն քո՝ եղիցին կամք քո որ-
 պէս յերկինս եւ յերկրի : Զհաց մեր հանապազորդ
 սուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
 որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց :
 Եւ մի՛ տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն . այլ փրկեա՛
 զմեզ 'ի չարէ : Ամէն :

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ՔԻՐԻԱՔԻ՝ ՓՐՈՍԷՃՀԻ՝

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνο-
 μά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία
 σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
 ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήμα-
 τα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
 μεν τοῖς ὀφιλέταις ἡμῶν καὶ
 μὴ εἰσηνέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
 ρασμὸν ἀλλὰ ἴρῃσαι ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Փա՛ղէր իմօ՛ն օ էն դի՛ս ու-
 րանի՛ս, այեիասթի՛րդօ դօ օ՛-
 նումա՛սու, էլթէ՛րօ ի վասի-
 լի՛ասու, եէնիթի՛րդօ դօ թէ՛-
 լիմա՛ սու օս էն ուրանօ՛ քէ
 էփի՛ դիզ եի՛ս, դօն ա՛րդօն
 իմօ՛ն դօն էփիո՛ւսիօն սօ՛ս
 իմի՛ն սի՛մէրօն, քէ ա՛Ֆէս ի-
 մի՛ն դա օֆիլի՛մադա իմօ՛ն
 օս քէ իմի՛ս աֆի՛էմէն դիս
 օֆիլի՛դիս իմօ՛ն քէ մի՛ իսէ-
 նէ՛նկիս իմա՛ս իս փիրազ-
 մօ՛ն . այլա՛ ըի՛սէ իմա՛ս ա-
 փօ՛ դու փօնիրո՛ւ . Ամի՛ն :

κέντρον,	քէնտրօն.
καλός,	քալօս.
γλυκεῖα,	ղլիքէա.

Կան նաեւ երկու տեսակ (‘) հնչման նշաններ որոնք միշտ կը դրուին ձայնաւորով կամ թ գրքով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ. զոր օրինակ .

ἔρχομαι,	էրխօմէ.
ἡμεῖς,	իմիւ.
οἶκος,	իքօս.
ῥάβδος,	րավտօս.

Երկրարբառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր գրերը զատ զատ կը հնչուին երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ երկու կէտ (ι) դրուին. ինչպէս .

ἀρχαῖος,	արխաիգօս.
ἄνλος,	անլոս.



Կ Է Տ

Վերջակէտ (.) միջակէտ (,) ստորակէտ (˘) պարոյկ կամ հարցական նշան (;) զարմացական նշան (!) ապադարձ (’):



ԱՂՕԹՔ ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո :
 Եկեսցէ արքայութիւն քո՝ եղիցին կամք քո որ-
 պէս յերկինս եւ յերկրի : Զհաց մեր հանապազորդ
 սուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
 որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց :
 Եւ մի՛ տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն . այլ փրկեա՛
 զմեզ ՚ի չարէ : Ամէն :

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ՔԻՐԻԱՔԻ՝ ՓՐՈՍԷՃՀԻ՝

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνο-
 μά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία
 σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
 ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλόμενα
 ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
 μεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ
 μὴ εἰσηνέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
 ρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Փա՛ղէր իմօ՛ն օ էն դի՛ս ու-
 րանի՛ս, այեիասթի՛րդօ դօ օ՛-
 նօմա՛սու, էլթէ՛րօ ի վասի-
 լի՛ասու, եէնիթի՛րօ դօ թէ՛-
 լիմա՛ սու օս էն ուրանօ՛ քէ
 էփի՛ դիզ եի՛ս, դօն ա՛րդօն
 իմօ՛ն դօն էփիո՛ւսիօն սօս
 իմի՛ն սի՛մէրօն, քէ ա՛Ֆէս ի-
 մի՛ն դա օֆրիլի՛մադա իմօ՛ն
 օս քէ իմի՛ս աֆի՛էմէն դիս
 օֆրիլէ՛դիս իմօ՛ն քէ մի՛ իսէ-
 նէ՛նկիս իմա՛ս իս փիրազ-
 մօ՛ն . այլա՛ ըի՛սէ իմա՛ս ա-
 փօ՛ դու փօնիրո՛ւ . Ամի՛ն :

Ա Ղ Օ Թ Գ

ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Հաւատով խոստովանիմ եւ
երկիրպագանեմ քեզ՝ Հայր
եւ Որդի եւ սուրբ Հոգի,
անեզ եւ անմահ բնու-
թիւն, արարիչ հրեշտակաց
եւ մարդկան եւ ամենայն
եղելոց. — ողորմեա քո ար-
արածոց, եւ ինձ բազմա-
մեղիս :

Μετὰ πίστεως ἐξομολο-
γοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σέ-
τον Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦ-
μα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον
καὶ ἀθάνατον Φύσιν, τὸν
πλάστην τῶν Ἀγγέλων καὶ
τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντων
τῶν κτισμάτων. — ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμέ-
τὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτη-
κότα σοι.

Հաւատով խոստովանիմ, եւ
երկիրպագանեմ քեզ՝ ան-
բաժանելի լոյս, միասնա-
կան սուրբ Երրորդութիւն
եւ մի Աստուածութիւն, ար-
արիչ լուսոյ եւ հալածիչ
խաւարի, հալածեա ՚ի հոգ-
ւոյ իմնէ զխաւար մեղաց
եւ անգիտութեան, եւ լու-
սաւորեա զմիտս իմ ՚ի ժա-
մուս յայսմիկ աղօթել քեզ
՚ի հաճոյս, եւ բնդունել ՚ի
քէն զիմնորուածս իմ. — եւ
ողորմեա քո արարածոց եւ

Μετὰ πίστεως ἐξομολο-
γοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σέ
τὸ ἀδιαίρετον Φῶς, τὴν
ὁμοούσιον Ἁγιωτάτην Τρι-
άδα καὶ μίαν Θεότητα τὸν
ποιητὴν τοῦ φωτὸς καὶ διώ-
κτην τοῦ σκότους, ἀποδίω-
ξὸν ἀπὸ τὴν ψυχὴν μου τὸ
σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ
ἀγνοίας, καὶ φώτισον τὸν
νοῦν μου ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ,
ἵνα δυνατῶ προσφέρῃς Σοι
δεήσεις εὐπροσδέκτους καὶ
ἐπιτύχω παρὰ Σοῦ τῆς αἰ-

ΦΙΡΟΥΣΒΛΗ'

Δ Ο Υ Α.

Υξηα' φη'υηξηου ε.ρουοιορο-
 ηο'λιξ εξ φρου.ρη'νο' υξηου
 φωηξ'ρω ρο'ν εξ φη'ε'υ'ω
 α'ν'ε'ρ'ον, ηη'ν α'φ'η'ω'η'ου εξ
 α'β'ω'ν'η'ου Φη'υ'η'ν, ηου
 φη'ω'η'η'ν ηου Α'ν'η'ε'ρ'ον εξ
 ηου α'ν'η'ρ'ο'φ'ου εξ φη'ω'ν-
 ουου ηου ρη'η'η'ω'η'ου : — ε-
 ιξ'η'ου ηω ρη'η'η'ω'η'ω' ου
 εξ ε'λιξ ηου ρη'ε'ρ'η'ω'η'ου
 η'ω'η'η'η'η'ω'η'ω' ηη' :

Ίμαν ιλέ ικράρ έδέριμ βέ
 σεδζδά κηλάρημ σανά γιά
 Πεέτρ, Όγούλ βέ άζιζ Ρούχ,
 χάλκ όλμαμηξ όλουμσούζ Τα-
 πιγιέτ, Μελεκλερίν βέ ινσαν-
 λαρήν βέ δζούμλε βάρ ό-
 λανλαρήν Γιαραδανή μερχα-
 μέτ έίλέ σενίν γιαρατδηκ-
 λαρηνά βέ πέν γάιέτ κζού-
 ναχχιορά.

Υξηα' φη'υηξηου ε.ρουοιορο-
 ηο'λιξ εξ φρου.ρη'νο' υξ'
 ηο α'η'η'ε'ρ'η'ου Φο'υ, ηη'ν
 ο'ιο'ν'η'ου α'ν'η'η'ω'η'η'ν ηη-
 ρη'ω'η'ω εξ α'η'ω'ν β'ε' ο'η'η-
 ηω, ηου φη'η'η'η'η'ν ηη. Φο-
 ηο'υ εξ ηη'ο'η'η'η'ν ηη. υ.ρο'-
 ηη.ω. α'η'η'η'η'η'η'η'η' α'η'η'η'
 ηη'ν α'η'η'η'η'η'η'ν ηη. ηο υ.ρο'-
 ηου ηη'ω α'η'η'η'η'η'ω εξ
 α'η'η'η'η'ω, εξ Φο'η'η'η'ου ηου
 ηη.η' ηη. ε'ν ηη' ο'ρω ηω'Φ-
 ηη, η'η'ω ηη'η'η'η'η'η'η'η'-
 ρη'η'η' ηη' ηη'η'η'η'η'η'η'η'η'-

Ίμαν ιλέ ικράρ έδέριμ βέ
 σεδζγά κηλάρημ σανά, γιά
 πάι όλμάζ Νούρ, ηη'η'η'η'η'η' ό-
 λαν Ένελισι μουκαδδισ, βέ
 ηη'ρ Άλλαχληκ, νουρού για-
 ραδαν βέ καρανηγηή δέφ έ-
 δέν' δέφ έίλε πενίμ δζανημ-
 δαν κζουνάχ βέ άχμακλήκ κα-
 ρανληγηηηή, βέ φη'η'η'η'η' η-
 σήκ βέρ ηού σαατδά ρηζαν
 ούζερέ σανά νηδιάζ έτμεγέ
 βέ διλεκλεριμί σενδέν άλμα-
 γά. — Βέ μερχαμέτ έίλέ σε-
 νίν γιαρατδηκλαρηνά βέ πέν

ἱνὰ ραզմամեղիս :

τήσεώς μου. — Καὶ ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμέ
τὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτη-
κότα σοι.

Հայր երկնաւոր Աստուած
ճշմարիտ՝ որ առաքեցեր
զՈրդիդ քո սիրելի 'ի խըն-
դիր մորրեալ ոչխարին, մե-
ղայ յերկինս եւ առաջի քո .
ընկալ զիս որպէս զանա-
ռակ որդին, եւ զդեցո ինձ
զպատմուճանն զառաջին՝
զոր մերկացայ մեղօք . —
եւ ողորմեա :

Πάτερ ἐπουράνιε Θεέ ἀ-
ληθινέ, ὁ πέμψας τὸν ἀγα-
πητόν σου Υἱὸν ἵνα ζητήσῃ
τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον. ἡ-
μαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιόν σου, δέξου καὶ ἐγὼ
τὸν ἄσωτον υἱόν, καὶ ἔνδυ-
σόν με μετὰ τὴν πρώτην στο-
λὴν ἣν ἐξεδύθην διὰ τὰς ἀ-
μαρτίας μου. — Καὶ ἐλέησον.

Որդի Աստուծոյ Աստուած
ճշմարիտ՝ որ խոնարհեցար
'ի հայրական ծոցոյ՝ եւ ա-
ռեր մարմին 'ի սրբոյ կու-
սէն Մարիամայ վասն մե-
րոյ փրկութեան . խաչեցար
թաղեցար եւ յարեար 'ի մե-
ռելոց՝ եւ համարձար փա-
ռօք առ Հայր, մեղայ յեր-
կինս եւ առաջի քո . յիշեա

Υἱέ Θεοῦ, Θεέ ἀληθινέ,
ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ
κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ
σάρκωθείς ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς
ἀγιωτάτης Παρθένου Μαρί-
ας διὰ τὴν ἡμετέραν σωτη-
ρίαν, ὁ σταυρώθεις καὶ τα-
φείς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν
καὶ ἀναβάς ἐνδοξῶς εἰς τὸν
Πατέρα, ἡμαρτον εἰς τὸν

ρηου ρε εφρηρ'ισο φω
ρω' υπ'ε ρηου ερη'αξο'η ιουλι-
βε ελε'ισου ρω ρηρ'αδωηω'
ουε ρε ελε' ηου ριβερ'αωου'
ουου ριωρηρ'ερω' ηω υη :

γαίετ κιόναχκισαρά.

Φω'ηερ εφουρω'ηβε, ρεε'
αφρ'εβε'. ο φε'δ'ιουου ηου
αηαφρηου' ουε ρου' ρ'ηω
ρηρ'υη ηο αφορ'ου φρο-
φωου. ρ'ιωρηου ρη ηου
ουρωου' ρε εου'φ'ου' ουε.
ελε' ρουε ρωλε' ου ηου α'ου-
ουου ρ'ου, ρε ε'ηωρηου' ελε
ελε ηρ'η φρο'ηρ'η ηορ'η'η ρη
ερωεφ'ερ'η ηηω' ηω α-
ιωρηρ'ωη ιουλι - ρε ελε' ρ-
ουου :

Για κιούγεκι Πεδέρ χάκκ
Αλλάχ, κι σεβκόλου όγλου-
νου κιονδερδιν γιολού γάιπ
έτσιε κογιόουού άραμαγά·
κιούναχ έτδιμ κιούλερδιν
καρσησηνδά βέ σενιν χουζου-
ρηνδά, κατούλ έιλε πενι όλ
χοβαρδά έβλαδη κατούλ έτ-
δερδιν κιπι, βέ κεγδερ πανά
κιούναχημ ιτζδου σογιουνδου-
γούμ έββελκι λιπασή — Βέ
μερχαμέτ έιλε.

βε' ρεε', ρεε' αφρ'εβε',
ο ηωφρ'ηου' ουου εωφ'ηου' ερ
ηου ερω'ιου ηου φωηου' ου
ρε ουρηφ'ηου' εν ηηεφ'ηω
ηηω αηερηω'ηηω φωρηε'
ουε υωρη'ου, ηηω' ηρ'η
ρλεηε'ρωη ουηρηρ'ηου. ο
ουαφρ'ηου' ρε ηωφ'ηου' ρε
αηωηω' ου ερ ηε'ερω' ρε
αηωφ'ηου' εηου' ρου ρη ηου

Για 'Ιπνουλλάχ χάκκ 'Αλ-
λάχ, κι άσαγη μειλενδιν
Πεδερδιν κοίνουνδαν, βέ τέν
άλδην άζιζ πικίρ Μαριαμδάν
πιζιμ χελασημ'ιζ ιτζδου σταυ-
ροσά τζηκδην, κιόμουλδούν
βέ όλούλερδέν διριλδιν βέ
ιχτισάμ ιλέ γιοκαρη τζηκ-
δην Πεδερε, κιούναχ έτδιμ
κιούλερδιν καρσησηνδά βέ σε-

φωθξ'ρω, ρ'ιμωρηού ρου ηού
πρωωού ρξ ξύο'φρο'ν υπλ,
δύη'υθρηρ'ή' δολ ου ξύη'υθρη
ηου ρρηη'ε ο'ηωύ ξ'υθρη ξύ
ρη υωυθ'ή'ω υπλ: — ρξ ξξξ'ρ:

Φύξ'υμω θξ'η'ε, θξξ' ωρη-
θρηξ', ο ρωηωυ'ω ρου ηού
θρηω'ηρη ρξ ρου ηο ρφξ-
ρο'ού, ο φρηη'ωου δξ υρηω'
ηου υωυθ'ρη'ημωηου ηρη
ωρηηω'ηρη φρηη'ω, ρ'-
μωρηού ρου ηού πρωωού
ρξ ξύο'φρο'ν υπλ, ρωθω'-
ρηω'ν δξ φω'ρη υρηω' ηου
θρη'ου υπλ φρη'ου, ου ξ ρω-
θω'ρηωου φροθξ' ηου ωη-
θηου Αφρηη'ου υπλ υρηω' φη-
ρη'ού ηουω'ν: — ρξ ξξξ'ρ:

Υ ρηρηξξ φρη'ωρη, ρ'ιμωρη-
ηού ξύο'φρο'ν υπλ δξ ηού
υου, δξ ηρη φρη'ηρη ρξ
δξ ηο υο'μω δολ. δρη' δρηω-
θρη'ω ηού φρηηξ'ρου δολ
φωρηωηηω'ηού υρηω' ηο
ούω'ω' υπλ ηο ω'ηρηού: — ρξ:

Φωύυθρη'ωρη'ωρη, ρ'ιμωρηού
ξύο'φρο'ν υπλ ξύ υρηω'η'ω,

νιν χουζουρουνά χατηρά
κετίρ πενί χαραμυγί χατηρά
κετιρδιγιν κιπί πατισαχλη-
γην ιλέ κελδιγιν ζεμάν.—
Βέ μερχαμέτ ειλέ.

Γιά Ρουχουλλάχ χάκκ
'Αλλάχ, κί ένδιν 'Ιορδάνης
τζα'ηνά βέ γιοκαρηκί κιοσ-
κέ, βέ άζιζ χαβουζούν γιαι-
καμασή ιλέ πανά νούρ βερ-
διν, κίουνάχ έτδιμ κιοιλεριν
όνουנדέ βέ σενιν χουζουρουν-
δά, πενί τεκράρεν τεμιζλέ
άλλαχανί άτεσιν ιλέ νιδζε
κι άζιζ Ρεσουλλαρη άτεσί
διλλέρ ιλέ τεμιζλεδιν.— Βέ
μερχαμέτ ειλέ.

Γιά (άχερδέν) βάρ ολμα-
γχαν Ταπιγέτ, κίουνάχ έτ-
διμ σανά φικριμ ιλέ δζανήμ
βέ τενιμ ιλέ, χατηρά κετίρ-
με έββελκί κίουναχλαρημη
σενιν άζιζ ισμιν ιτζούν.— Βέ
μερχαμέτ ειλέ.

Γιά δζούμλεγι κιορέν,
κίουνάχ έτδιμ σανά δου-

φερδουί, ζυζτω εδέκωαφηρ
ζωνέωνάωζ ιμνσ, .εε ηρετω
φωνουί. ιμ' 'ι ηαυροεθεάν
ιενάωζ. — εε ηοηορμνω :

Ψύννη φωηυένεωζ' μνεηω
φεη ιμωμω εε ωιμωμω.
φηυοεθεάνμρ εε ανφηυοε-
θεάνμρ. θεοηεθεάν ζυοη-
ζετω μνεηωορηυ, φη 'ι δε-
ζυζηεένεζ υοιρρ ωεωφωένην
μηνεεεε εγυοορ μνεηεγετω
εμ' ωοωζη υωυοεωθεάν-
θεάνη φη ηηωμωρωάνοφ ι-
μνφφ, εε ωμνεάωζν ανηω-
μφοφ μωρμνιημ. — εε ηοηορ :

υμνεάωζν μνεάωφ υτερ' ηηρ ωω-
ζωμωάν ωζωζ ιμνσ ηερεηηεη
φη υοιρρ οζ εεω ζωμηι ζω-
ρωωμ, εε ωιμωένωζ ιμνσ' οζ
ωηοηοθεεζ ζεεζ ηεμων ζω-
ροεθεάν, εε ρερεμων η-
μνσ' οζ ιοοηεζ ημυοεθεάν,
εε υρμηε ιμνσ' οζ ιοηορεηεζ
ζωροεθεάν. εε δεκωζ ι-
μνσ' οζ φερδεεζ φωνηρωοε-
θεάν, εε οοηεζ ιμνσ' οζ φε-

λόγω και έν έργω έξά-
λειψον τὸ χειρόγραφον τῶν
ἀμαρτημάτων μου, και γρά-
ψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν
βίβλον τῆς ζωῆς. — Καί έλέ.

Κρυφιογνώστα, ἦμαρτον
ένώπιόν σου έκουσίως και
άκουσίως, εἰδώς τε και μη
εἰδώς· συγχώρησόν μοι τῷ
ἀμαρτωλῷ, ὅστις έκ τῆς
τοῦ άγίου βαπτίσματος γεν-
νετῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ἦ-
μαρτον ένώπιον τῆς Θεό-
τητός σου μέ τās αἰσθήσεις
και μέ ὅλα μου τὰ μέλη.
— Καί έλέησον.

Πάντων προστάτα, θεῦ
τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλα-
κήν τοῦ θείου φόβου σου ένα
μη βλέπωσι κακῶς, τοῖς
ώτιοις μου, ένα μην ἠδύ-
νωνται εἰς τὸ άκούειν λό-
γους πονηρούς, και τῷ στο-
ματί μου, ένα μη λαλῶ τὸ
ψεῦδος, τῇ καρδίᾳ μου, ένα
μη διαλογῶμαι κακόν, ταις
χερσί μου, ένα μη πράττω

ξῆν ἰο'ηο ρξ ξῆν ἔρηο. ἔρ-
υα'ῖρησοῦν ηο ἔρηο'ηρωφῶν
ηοῦ ἀνωρηρη'ῖα'ηοῦ ἰηοι, ρξ
ηρω'ῖησοῦν ηο ο'ῦνοῖα' ἰηοι ἦν
ηῖν ἔρ'ῖλοῦ ηῖν ηοῖοι : — ρξ :

ῤρηῖρηοηῖο'ηω, ῖ'ῖωρηοῦ
ξῆνο'ῖρη'ῖν ἡηο ἔρηνυῖ'οῦ ρξ
ωρηνυῖ'οῦ, ῖηο'ῖν ηξ ρξ ἄρ'
ῖηο'ῖν, ἡῖνῖηο'ῖρηοῦ ἄρ' ηο
ἀνωρηορῖο', ο'ῦρηῖν ἔρ ηῖν
ηηο ἡῖρηοι ἔρῖρηῖν ἔρῖρηοῦ
ἔξῖνῖρηῖν ἰηοι ἄρῖρη ηηο
ῖῖν ῖ'ῖωρηοῦ ξῆνο'ῖρηοῦ ηῖν
ῖξῖο'ῖρηοῦ ἡηο ἄξ ἡω ἔρ-
ῖῖ'ῖρη ρξ ἄξ ο'ῖω ἰηοι ηω
ἄξῖῖη : — ρξ ἔξῖῖηοῦ :

Φω'ῖησοῦν ῖρηοηω'ῖηω, ῖῖ'ῖ
ηῖν ο'ῖρηῖωῖῖ'ῖν ἰηοι ῖρηῖω-
ῖῖ'ῖν ηηο ῖῖ'ῖηοι ῖο'ῖηοι ἡηο
ῖῖ'ῖω ἄρ ἔξῖῖ'ῖηοῖ ρωρῖο'ῖν,
ηῖν οηῖῖ'ῖηοι ἰηοι, ῖῖ'ῖω ἄρῖν
ῖηοῖηοῖηοῖ ῖηο ηο ἄρῖῖ'ῖν
ῖο'ῖηηοι ῖοῖῖρηοῖῖ, ρξ ηο
ἡο'ῖῖωηῖῖ' ἰηοι ῖῖ'ῖω ἄρ ῖωῖο'
ηο ῖηῖῖ'ῖηοῖ. ηῖ ῖωρηῖῖ'ῖω
ἰηοι ῖῖ'ῖω ἄρ' ῖηῖῖωηῖῖ'ῖη
ῖωρῖοῖν, ηῖν ἔξρηῖῖ' ἰηοι,

δουνμέ ἰλέ, σεόξ ἰλέ βέ ἀ-
μέλ ἰλέ, οἰλ καπαχατλαρη-
μῖν δεφτερῖνῖ, βέ ἀδημῖ γῖαῖ
ὀμῖοῖρ δεφτερῖνῖ. — Βέ μερ-
χαμῖτ ἔῖλέ.

Γῖα κῖζῖληερῖ τεφῖῖξ ἔ-
δῖν, κῖδῖνῖχ ἔτῖδηοι ῖανῖ
ραδῖτῖλῖ βέ ραδῖτῖοῖζ, ῖῖλη-
ρῖκ βέ ῖῖλημεγῖρεκ. ἄφῖ οῦ
κερέμ ἔῖλέ ῖῖν κῖδῖνῖαχῖαῖρῖ,
ζῖρα ἄξῖζ χαβουζῖοῖν δογῖοῖ-
δῖνῖδῖν ῖῖοῖ κῖδῖνῖδῖκ κῖδῖν-
ῖῖχ ἰσῖλεδῖμ ἄλλῖαχῖληηηηῖηῖν
ὀνῖοῖνδῖ, δογῖοῖνδῖζῖοῖ ἄλῖατ-
λαρῖημ ἦλῖ βέ ῖῖνῖμῖν δῖζῖοῖμ-
λε ἄξῖαχῖρη ἦλῖ. — Βέ μερ.

Γῖα δῖζῖοῖμλεγῖ καῖῖρῖν
Ρῖπῖπῖ, ῖῖνῖν ἄξῖζ κορχῖοῖνῖοῖ
κῖδῖζῖλερῖμῖ ῖῖκῖδῖζῖ ἔοῖ κῖ ῖῖρ
δαχῖ ἔμ ῖῖηῖλερέ ῖῖαχῖμαση-
λαρ, βέ κοῖλαχῖλαρημῖῖ, κῖ
κῖδῖτοῖλῖδῖκ ῖοῖζῖλερῖνῖ ἰοῖτῖ-
μεγῖ χοῖσῖλῖνῖμασηνλαρ, βέ ἄγ-
ζῖημῖ κῖ γῖαλῖν ῖοῖῖλέμεῖν,
βέ γῖοῖυρεγῖμῖ, κῖ κῖδῖτοῖλῖδῖκ
δῖοῖδῖοῖνῖμεῖν, βέ ἔλλῖερῖμῖ
κῖ, ζῖοῖλοῖμκῖαχῖρῖλῖη ἰσῖλέμῖ-

նալ 'ի ճանապարհս անօրէ-
նութեան . այլ ուղղեա ըզ
շարժումն սոցա լինիլ միշտ
ըստ պատուիրանաց քոց
յամենայնի , — եւ ողորմեա :

Հուր կենդանի Քրիստոս՝ ըզ
հուր սիրոյ քո զոր արկեր
յերկիր , բորբոքեա յանձն
իմ . զի այրեսցէ զախտ հոգ-
ւոյ իմոյ , եւ սրբեսցէ ըզ
խիղճ մտաց իմոց , եւ մաք-
րեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ ,
եւ վառեսցէ զըյս գիտու-
թեան քո 'ի սրտի իմում .
— եւ ողորմեա :

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս՝
տուր ինձ իմաստութիւն , ըզ
բարիս խորհիլ եւ խօսիլ եւ
գործել առաջի քո յամե-
նայն ժամ . 'ի չար խորհրդ-
ոց 'ի բանից եւ 'ի գործոց
փրկեա զիս . — եւ ողոր :

τήν ἀνομίαν, τοῖς ποσὶ μου,
ἵνα μὴ πορεύωμαι ἐν ὁδῷ
ἀσεβείας, καὶ κατεύθυνόν
τὰ κινήματα αὐτῶν ἵνα ὡς
πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς
σου. — Καὶ ἐλέησον.

Χριστέ πῦρ ζωοποιούν,
ἀναψὸν ἐν τῇ ψυχῇ μου τὸ
πῦρ τῆς ἀγάπης σου, ὅπερ
ἔχυσας εἰς τὴν γῆν ἵνα
ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν
τῆς ψυχῆς μου καὶ καθα-
ρίσῃ τὴν συνείδησιν καὶ
τὰς ἀμαρτίας τοῦ σώματός
μου καὶ ἀνάψῃ τὸ φῶς τῆς
γνώσεώς σου ἐν τῇ καρδίᾳ
μου. — Καὶ ἐλέησον.

Σοφία τοῦ Πατρὸς Ἰησοῦ,
δός μοι σοφίαν τοῦ τὰ ἀγαθὰ
φρονεῖν, λάλειν καὶ πράτ-
τεῖν ἐνώπιόν σου διὰ παν-
τός· ἐκ κακῶν λογισμῶν,
λόγων καὶ ἔργων ῥύσον με.
— Καὶ ἐλέησον.

ἴ'νω μί' φρω' ητο ηῖν ἄνο-
 μί' ἄν, ηῖν φουρί' ἄνο, ἴ'νω
 μί' φουρί' φουρί' ἔν ἄνο' ἄνο-
 φρί' ἄνο . ρῆ ρῆρῆ' φῆρῆ' ἄνο
 ηῖν φῆρῆ' ἄνο ηῖν ἄνο' ἄνο, ἴ'-
 ἄνο ὄφ' φῆρῆ' ἄνο ρῆρῆ' ἄνο
 ηῖν ἄνο ἔνοη' ἄνο ἄνο — ρῆ ρῆ

σινλερ, βέ ἀγιακλαρημά, κί
 νομοζσουζλουκ γιολλαρηνά
 κίτμεσινλερ, ἴλλα. δογρούλτ
 πουνλαρῆν κημηλδανησηνή κί
 χερ χουσουσδά σενίν τεμπιχ-
 λερινέ κί ὄρε ὄλοσούν. — Βέ
 μερχαμέτ εἰλέ.

ἴρῆρῆ' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνο, ἄ-
 ἄνοη' ἄνο ἔνο φῆρῆ' ἄνο
 ητο φῆρῆ' ηῖν ἄνοη' φῆρῆ' ἄνο,
 ὄφῆρῆ' ἄνοη' ἄνο ηῖν ἄνο ἄνο
 ἴ'νω ἄνοη' φῆρῆ' ἄνο ἄνοη' ἄνο
 φῆρῆ' ἄνο ηῖν φῆρῆ' ἄνοη' ἄνο
 ἄνο, ρῆ ρῆρῆ' ἄνο ηῖν
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνο ἄνο ρῆ ἄνο ἄ-
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνο ἄνο ἄνοη' ἄνο
 ἄνο, ρῆ ἄνοη' φῆρῆ' ἄνο φῆρῆ' ἄνο
 ηῖν ἄνοη' ἄνο ἄνο ἄνοη' φῆρῆ'
 ἄνοη' ἄνο . — ρῆ ρῆ ἄνοη' ἄνο

Για διὰ ἀτέσ Χριστός,
 γερέ σαδζτηγῆν μουχαπίπτετ
 ἀτεσίνι πενίμ βούτζουδιμδέ
 ἀλεβλενδῖρ κί δζανημῆν ἴλ-
 λετινί γιακσῆν, βέ φικριμίν
 ἴτζιραπῆν πκλεσίν, βέ τε-
 νιμίν κί ὄνοη' ἄνοη' τεμιζ-
 λεσίν, βέ σενίν ἴλμινίν ἄνοη'
 γῆν γί ὄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 σῆν. — Βέ μερχαμέτ εἰλέ.

ἄνοη' ἄνο ητο φῆρῆ' ἄνοη' ἄνο
 ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνο
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'
 ἄνοη' φῆρῆ' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη' ἄνοη'

Για Πεδερῖν ἴλμῖ ἴησουῶ,
 πκνῆ ἀλιμλῖκ βέρ χέρ δαῖμ
 ἐγιγί δούσούνμἐκ, βέ σόιλε-
 μέκ βέ ἴσλεμἐκ ἴτζούν σενίν
 ὄνοη' ἄνοη' κί ὄνοη' δούσούνμἐ-
 λερδέν, σόζλερδέν βέ ἴσλερ-
 δέν κουρτῆρ πενί. — Βέ μερ.

ἑωσπερ ἡ ῥωμαιοῦ Σερ ἑω-
σπερ ἡ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ἀγγλοῦ ἡ γαλλοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰσπανοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ῥωμαιοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἑωσπερ ἡ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ

Ὁ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ

ἡ ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ
ἰσπανοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ ἰταλοῦ ἡ

Ἄγαθοδέκτα Κύριε, ὁ ἐκ-
πληρῶν τὴν τῶν πάντων
βουλὴν· μὴ παραιτήσης με
βαδίζειν κατὰ τὴν ἐμὴν ἐ-
πιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησόν με
πάντοτε κατὰ τὸ θέλημά
σου τὸ φιλάγαθον. — Καὶ
ἐλέησον.

Βασιλεῦ οὐράνιε, δός μοι
τὴν σὴν βασιλείαν ἣν ὑ-
πέσχου τοῖς φίλοις σου. καὶ
ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν
μου ἵνα μισῶ τὴν ἀμαρτίαν
καὶ ἀγαπῶ Σέ μόνον καὶ ποιῶ
τὸ θέλημά σου. — Καὶ ἐ-
λέησον.

Προστάτα τῶν κτισμά-
των, φύλαττε μέ τὸ σημεῖον
τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυ-
χὴν καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ
τὴν ἀπάτην τῆς ἀμαρτίας,
ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν
δαιμόνων καὶ ἐξ ἀνθρώπων
ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύ-
νου ψυχῆς τε καὶ σώματος.
— Καὶ ἐλέησον.

Βλασφημίας ἔργα φησὶς, ο
καὶ τὸν ἑνὸς τοῦ φαντασμοῦ
καὶ τὸν, ἀλλὰ φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ

Καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ

Φρονήματα ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ
καὶ τὸν ἑνὸς φωνάζεις ἑνὸς ἀπὸ

Γιὰ εἰλικίστε γένε μουρὰτ
βεριδζι Ράπτει, πένι κοὶ βέρ-
με βούδζουδιμίν ἰστεκινέ
κίόρε κίτμεγέ, ἴλλα κηλα-
βούζ ὄλ πανά κι δάϊμα σε-
νίν εἰλικί σεβέν ραδετινέ κίό-
ρέ ὄλαήμ. — Βέ μερχαμέτ
εἰλέ.

Γιὰ κίόιδεκι Παδισάχ,
σεβκούλουερινέ βάδ ἔτδιγίν
παδισάχληγηνή πανά βέρ, βέ
γίουρεγιμί κουββετλενδῖρ κι
κίόυναχῆ ρεδδ ἔδεγιμ, γιά-
ληνηζ σενί σεβεγιμ βέ σενίν
ραδετινί ἔδεγιμ. — Βέ μερ-
χαμέτ εἰλέ.

Γιὰ γιαραδηλητσαρῆ κα-
ϊράν, σενίν σταυροσουοῦν
νισανεσί ἰλέ δζανημῆ βέ τε-
νιμί σακλά κίόυναχληρῆν
φεντλερινδέν, σεῖτανλαρῆν πε-
λακλαρηνδάν βέ ζαλίμ ἀδεμ-
λερδέν βέ δζανά βέ τενέ μου-
τεαλλίκ δζόύμλε τεχλικελερ-
δέν. — Βέ μερχαμέτ εἰλέ.

Φωζωαυαν ἁνθενωγνῆ φρη-
ουου' αλ φου ζουανῆ φρη
'ῆ φερωυ ῆφ' ῆ ουουζε τε ῆ
φρηφρη. ῆ ουουφλ ῆ ουαν,
'ῆ φανωλ ῆ δανωαυαρζ, ῆ
ἕνθελ τε ῆ ουανθελ' φρη φρ'
φρηφρ ουουανθωγν. — τε ου

Οουουουαδ ῆφ' ου φανωυ ρφ
δενν φου, τε ῆουου φω-
μθενωγν φρωφωδου ουφουου-
φθενωφ φουφ, φφφ ουανδν
ανθενφ φανδν ῆφ. φου ζου-
φω τε φωφουουουφω φφφ-
φου ζουφου τε φωφουου φ-
φου ουφουφουφ φφφφφ φω-
φουφου. — τε ουφουφου :

Φωφδουφρη φουφουφουφ' φωφ-
δου φρη ῆ φωφ ουφουου-
φθενωφ φουφου ῆ φωφ ουφου-
φουφουφου. τε φφφφφ ῆ
φουφ ῆφ φουφφωφ ου φω-
φου τε φφφφφφ φφφφ-
φουφ, τε φφφφ φφφφφφ-
φθενωφ, φφ φφφφφφ ῆ φφ-
φφφ, τε φφφφφφ φφφφφ-

Φύλαξ πάντων ἡμῶν Χρισ-
τέ, ἡ δεξιὰ σου ἄς μὲ ὑπε-
ρασπίζηται ἡμέραν καὶ νύκτα,
ἐν τῷ αἰκουρεῖν, ὁδοιπορεῖν,
καθεύδειν τε καὶ ἐν τῷ
ἐγείρεσθαι, ἵνα μὴ κλονηθῶ
ποτέ.— Καὶ ἐλέησον.

Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα
τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου,
παρατίθημί σοι ἑμαυτὸν, φύ-
λαξόν με, καὶ ἐτοίμασον τὰς
χρείας τῆς ψυχῆς μου καὶ
τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους
ζωῆς μου. — Καὶ ἐλέησον.

Ὅδηγέ τῶν πεπλανημέ-
νων, ἀνάστρεψόν με ἐκ τῆς
φύλης εἰς τὴν καλὴν συνή-
θειαν, καὶ διατύπωσον ἐν
τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν
ἡμέραν τοῦ θανάτου καὶ τὸν
φόβον τῆς γεέννης καὶ τὴν
ἀγάπην τῆς βασιλείας σου,
ἵνα μετανοήσω ἐκ τῆς ἀμαρ-

Φρί'λω'ρου φια'ντοὺν ἰνδο'ν ἡρ-
ρηωρ'ε', ἰ' υπ'ε'ρ'ια' σ'ου α'ί'η
α'ε' ἰ'φ'ε'ρ'ια'υ'φ'η'ρ'ε' ἰ'ν'ε'ρ'ων
ε'ε' ἡ'ρ'ε'ρ'ια, ἔ'ν' ὑ'ο' ἰ' ρ'ο'ρ'ρ'ι'ν,
ο'υ'φ'η'ρ'ο'ρ'ι'ν, ρ'ω'ρ'ε' ἔ'μ'η'ν η'ε'
ε'ε' ἔ'ν' ὑ'ο' ε'ν'ε'ρ'ρ'ε'υ'ε', ἰ'ν'ω
α'η' ε'ρ'ο'υ'ρ'ε'ο' φ'ο'ρ'ε' : — ρ'ε'
ε'ε' ἰ'ου'ο'ν :

Γιὰ δζούμεγι χιόζεδέν
Χριστός, σενιν σάγ ελιν ού-
ζεριμέ χιόλκέ όλσούν χιούν-
δούζδὲ βέ κιτζεδέ, ἐβδὲ ἰο-
τούρμαδά, γιολά κιτμεδέ, ού-
γιούμαδά βέ καλκμαδά κι
ἄσλα σαρσῆλμαγίμ. — Βέ
μερχαμέτ εἰλέ.

ρ'ε'ε' ἰ'ου'ο'ν, ο' ἂν'η'ρ'ο'ν η'ρ'η'
ε'ρ'ρ'ω' ε'ε' φ'η'ρ'ο'ν ο'ί'ω η'ω
ε'η'ρ'ρ'ω'η'ω η'ου ε'ε' ἰ'ου'ο'ν
φ'ω'ρ'ω'η'ρ'ρ'ω' ὑ'ρ' ε'μ'ωφ-
η'ο'ν, φ'ρ'ι'λω'ρ'ο'ν α'ε', ε'ε' ε'-
η'ρ'ρ'ω'ο'ν η'ω ἰ'ρ'ρ'ω' η'ρ'η'
φ'ω'ρ'ρ'ω' ἰ'ου'ο'ν ε'ε' η'ου ὑ'ο'-
μ'ω'ρ'ρ'ω' ἰ'ου'ο'ν α'ί'ρ'ρ'η' η'ε'ρ'ου
η'ρ'ρ'ω'η'ου : — ρ'ε' ε'ε' ἰ'ου'ο'ν :

Γιὰ πενίμ 'Αλλαχήμ, σέν
κι ἐλινι ἀτζάρσην βέ μερχα-
μετιν ἰλέ δζούμε γιαρα-
δηλμησλαρῆ δογιουρούρσου
σανά σηπαρῆ εἰθέριμ βού-
δζούδιμι, σέν καῆρ βέ χαζῆρ
εἰτ τζανημήν βέ τενιμίν λα-
ζῆμ ὀλανλαρνηῆ πουνδάν
σόνγρα τὰ ἐπέδι ζεμχνέ δεκ.
— Βέ μερχαμέτ εἰλέ.

Ο'υφ'η'ε' η'ο'ν ἰ'ε'φ'η'ρ'ρ'ω'ε'ν'ο'ν,
ἂν'ω'η'ρ'ρ'ε'ρ'ω'ο'ν α'ε' ε'ε' η'ρ'η'
φ'ω'ρ'ρ'ω' ἰ'ου'ο'ν η'ρ'η'ν φ'ω'ρ'ρ'ω' ὑ'ρ'-
ἡ'ρ'ρ'ω'ων, ε'ε' ὑ'φ'η'ρ'ρ'ω'ο'ν
ε'ε' ὑ'φ'η'ρ'ρ'ω' ἰ'ου'ο'ν η'ρ'η'
φ'ρ'ρ'ω'η'ρ'η' ἰ'ν'ε'ρ'ων η'ου ρ'ω'-
ἡ'ω'η'ου ε'ε' η'ο'ν φ'ο'ρ'ρ'ω' η'ρ'η'
ε'ε' ἡ'ρ'η' η'ρ'η' ἡ'ρ'ρ'ω'φ'η'ρ'η'
η'ρ'ρ'ω' ε'μ'ωφ'η'ρ'ω' ὑ'ου ἰ'ν'ω α'ε'-

Γιὰ γιολού γάιπ ἐδενλερι
τζεβιρέν, τζεβιρ πενι χιό-
τού χούιλάρημδάν ἐγιού χούιά,
βέ δζανημήν ούζερινέ μηχ-
λά τιτρεδιτζι ὀλούμ χου-
νόνου, βέ δζεχεννεμίν κορ-
κουσούνου, βέ δζεννετιν μού-
χαπετιν'ι κι χιούναχδάν τρεθ-
πεγέ κελεγιμ βέ ἀδαλέτ ἰο-

ροιβήν. — *κε ηηρηδκω :*

τίας και πράξω τὴν δικαιοσύτην. — Και ἔλεησον.

*Ὀηρηιερ ἀνδωζουθκων' ωη-
ρερωγο ἱ υρηκτ ἱνδὶξ
φωρωουουε αωαχουωουε-
θκων ηρηκτ υρηκτῆν. ηη
ηουωηηη φδκρη ἀδδῆν ἱνδῆ
ουουω φων ηηηκτῆν ἱν
ουαουωρεῖς. — *κε ηηρηδκω :**

Πηγὴ νῆς ἀθανασίας,
ἀντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου
δάκρυα μετανοίας, ὡς τὰ
τῆς Μοιχαλίδος, ἵνα λούσω
τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν
εἰσελθῶ ἐκ τοῦ κόσμου. —
Και ἔλεησον.

*Φωρεκεηξ ηηρηδουθκων'
αωρεκεκω ἱνδ ηηρηουωη
ζωωουουη κε ρωρη φρηδου,
κε ουρηρ δωρηδῆηη. κε ωρη-
κων φη ζωρηρηουθκωρη
φωη ωη ρεη. — *κε ηηρη :**

Δοτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξιώ-
σόν με μετὰ ὀρθοδόξου πί-
στεως, καλῶν ἔργων καὶ τῆς
Κοινωνίας τοῦ Ἁγίου σου
Σώματος καὶ Αἵματος προ-
σελθεῖν σοι. — Καὶ ἔλεησον.

*Βωρηρηρ δξρ' ἡρηουωηη
ρωρηηη ουδδω ωρηουηηη ηη
φωρηρηουθκωρη ωωωηηηη
ηηηηη ἱν, κε ἀνδουηηη ἀν-
ουηηηηηηη ρῆη ζωρηθκῆν
ουηηηηη' ηη ἐν ἱ ηρηρηη
κεηηηηη. — *κε ηηρηδκω :**

Ἄγαθοποιέ Κύριε, παρά-
δωσόν με τῷ ἀγαθῷ Ἀγγέ-
λῳ ἵνα λάβῃ τὴν ψυχὴν μου
ἡδέως, καὶ διέλθῃ ἀταράχως
τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων
τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. — Καὶ
ἐλέησον.

*Ζηηη δωρηρηη φρηουουη'
ωρηδωωωρηκω ηηηηη ἱν*

Φῶς ἀληθινόν Χριστέ, ἀ-
ξιῶσον τὴν ψυχὴν μου ἵνα

ηλάνορ'νο ε.ε ηηω αμωρηη'ω
ωω ες φηρω'ρνο ηηίν ιηεεε-
οορ'νρύν : — ρε ελξ'ρσοι :

Φηεη' ηηω απθάνωορ'ωω ,
ω'νωιρσοι ε.ε ηηω ερωρη'ω-
ωω ιηω ιω'ρηω αξηάνρ'ω-
ωω , ο'ω ηω ηηω Υρρωωρ'ω-
ωω , ρ'νω ιη'ωο ηω αμωρ-
ηη'ωωωω ιηω φηρη'ν ε.εωεε-
εω ε.ε ερω ερ'ωιηω : — ρε ε :

Δοηη'ρ ηω ελξ'νω , ωεωρ'ω-
ωω'ν αξηω' ωρηωω'ρωω
φρ'ωηεω'ω , εωω'ν ε'ρηω εε
ερύνωρ'ωω ηω ωηε'ρω ωω
Υω'ωωωω εε ε'ωωωω φηρ-
ωεεερύν ωη : — ρε ελξ'ρσοι :

Αηωεωφρ'ν ε'ρ'ρηε , φωρω'-
ωωω'ν αξ ηω ωηωεω' ων-
εε'ω ρ'νω ιω'φρ ηηίν φωρ-
ερ'ν ιωε'ωω , εε ιηεε'εω ω-
ηωρω'ρωω ηηίν φωρρη'ωω
ηω'ν ιηε'ω'ωω ηω'ν ρηω' ηωω
ηωρ'ωω'ν : — ρε ελξ'ρσοι :

Θω'ω ωρηερ'νω'ν ηρηωεε' ,
ωεωρ'ωωω ηηίν φωρρη'ωω

λεγίω. — Βε μερχαμέτ ειλέ.

Γιά ομώρ τξεόμεωι , ωύ
τξεόμεωέν άκάρ κίπν άκητ
γίωρηγίωέν τώεεκίωρηλκ
κίωζ γίωρηή Φακίωείν κίωζ
γίωρη κίπν κί βώωδζώωδι-
μίν κίωωακλαρηνή γίωρηκ-
γίω τώω δώωωαδάν τζηκωαζ-
δάν έββέλ. — Βε μερχαμέτ
είλέ.

Γιά μερχαμέτ ιχσάν έδέν,
πανά ιχσάν έτ δωγρώ ιωάν
ιλέ έγί άμέλ ιλέ, βε άζίζ
τενίνε βε κωνηνά ιλκάκ όλ-
μάγηλε σανά κελμέκ. — Βε
μερχαμέτ ειλέ.

Γιά ειλίκ έδιδζί Ράππν,
έγί μελκγίκε σηπαρηε ειλέ
πεινί, κί ρακωτλήκ ηλά δζα-
νημύ τεωλίω έδεγίω βε κορ-
κωωω'ω κετζερηγίω κίω'ω άλ-
τηνδά όλάν σείτωανλρην σερ-
ρηνδέν. — Βε μερχαμέτ ειλέ.

Γιά σακίγ νώρ Χρηστώσ,
δζανημύ λαηκ ειλέ ιχτιωα-

περαιοιθκωμρ ιπεουάνεε
εηηημ φιωπωγ ρηγ 'ι ιησζ-
μάν ωιουέρν, εε ζώνηζηε
ηουουεε ρωρεωγ ηοθεεωάνω
ωρηωρηγ μίηνεε ηορ ιθεεθ
εωρηωρεάν ρη. — εε ηηρη:

ιδῆ μετὰ χαρᾶς τὸ φῶς τῆς
δόξης σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
κλήσεως, καὶ ἀνάπαυσον
αὐτὴν μετὰ τὴν ἐλπίδα τῶν
ἀγαθῶν ἐν σκῆματι δικαίων
μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας
τῆς παρουσίας σου. — Καὶ ἐ.

ηωιωωιουρ ωρηωρ' ηρηεωιφ
εωω φιωοε ζορ ηωιωεε εε
ηενηωάνηω εε εωεεεωω, μί'
μωωάνεε 'ι ηωωωωωωωάν ενε
εωωωηη ρηωι. ωη ερηεεω
εηω 'ι ηωεηωεένωωωάν ηρηην,
εε εεεηη ωρη ηνδ εερεωάνω
εεω ηρηουεέν ωρηωρηγ
ηερεηηηη ωρηεωηεθρηεηη. —
εε ηηρηεεω :

Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλ-
θῃς ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς
σου ἵνα κρίνῃς ζῶντας καὶ
νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ἀλλὰ ῥύσαι με τοῦ αἰωνίου
πυρός, καὶ ἀξιώσόν με ν'ἀ-
κούσω τὴν μακαρίαν κλήσιν
τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν. — Καὶ ἐλέησον.

ωμνεηηρηωιφ ωεηρ' ηηρηεεω
ωμνεηωην ζωωωωωωεεηηη 'ι
εεε, ημηγ εε οωωωωωγ, εω-
ωωεθρη εε ωνδωωωεθρη,
ηενηωάνεεω εε μωεεηηη.
ηηρηεεω εε εεζωωωεεω η-
μηγ εε ωωεεεεω ηεηηηη-
εθρη ηη ωη ηη ηωηηωάνωγ,

Παντελεήμων, ἐλέησον
τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ,
τοὺς οἰκείους καὶ ἄλλοτρι-
ους, τοὺς γνωστούς καὶ ἀ-
γνώστους μοι, τοὺς ζῶντας
καὶ νεκρούς, χάρισον τοῖς
ἐχθροῖς καὶ μισοῦσί με τὴν
ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων δι' .

διὰ τὴν αἰσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἀσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν

Ἐπὶ τὴν αἰσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἀσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν

Ἐπὶ τὴν αἰσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἀσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν

μηνὴν νουρουνοῦ σεβιντζ ἰλέ
χιορμεγέ δαβέτ χιουνουνδέ
βέ...εἰλικλέρ οὔμουδου ἰλέ
ραχατλανμαγά σαλιχλερίν
δουρακλαρηνδά, τὰ πόγιούκ
κελισίνιν χουνούνεδεκ. — Βέ
μερχαμέτ εἰλέ.

Ἐπὶ τὴν αἰσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἀσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν

Ἐπὶ τὴν αἰσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἀσθητικὴν ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν
ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἰσχυρίαν

եւ դարձո զնորսս 'ի շար-
եացն՝ զոր ունին վասն իմ,
զի ողորմութեանդ քուս
արժանի եղիցին. — եւ ո :

ὧν μ'ἔβλαψαν, καὶ μετὰσ-
τρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ'
ἐμοῦ κακίαν. ἵνα γίνωσιν
ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου. — Καὶ ἐ :

Փառաւորեալ Տէր՝ ընկալ
զաղաչանս ծառայիս քո, եւ
կատարեա 'ի բարի զխընդ-
րուածս իմ՝ բարեխօսու-
թեամբ սրբուհւոյ Աստ-
ուածածնին, եւ Յովհաննու
Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստե-
փանոսի նախազկային, եւ
սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լու-
սաւորչին, եւ սրբոց Առա-
քելոց՝ Մարգարէից՝ Վար-
դապետաց՝ Մարտիրոսաց՝
Հայրապետաց՝ Ճգնաւորաց՝
Կուսանաց՝ Միանձանց, եւ
ամենայն Սրբոց քոց երկնա-
ւորաց եւ երկրաւորաց : Եւ
քեզ փառք եւ երկրպագու-
թիւն անբաժանելի սուրբ
Երրորդութեանդ յաւիտեա-
նքս յաւիտենից . ամէն :

Ἐνδοξε Κύριε, δέξου τὰς
δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ
πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν
τὰς αἰτήσεις μου, πρεσβεΐ-
αις τῆς ὑπεραγίας Θεοτό-
κου, Ἰωάννου τοῦ Βαπτί-
στοῦ, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρ-
τυρος Στεφάνου, τοῦ Ἁγίου
Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡ-
μῶν, τῶν Ἁγίων Ἀποστο-
λων, Προφητῶν, Διδασκά-
λων, Μαρτύρων, Πατριαρ-
χῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρ-
θένων καὶ πάντων τῶν Ἁ-
γίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν
τῇ γῆ. Σοὶ δέ εἶη δόξα καὶ
προσκύνησις, ἀδιαίρετος Τρι-
ὰς, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

ԳՐԱՑՈՒՆ

Պ. Պ. ՊԱԼԵՆՑ

Կ. Պոլիս, Զաֆինսքըշար Եօգուչու, Թիւ 20

		Ղր. ֆրլ.
ՀԵԳԱՐԱՆ	Հասր — 10
»	100ր 20 —
ԳՆԵՐԱԿԱՆ	Պարզ	Հասր — 10
»	»	100ր 10 —
»	Թանձր քղթով	Հասր — 20
»	» »	100ր 25 —
»	Մեծաղիւր	Հասր — 20
»	»	100ր 35 —
»	» խոցրագիւր	Հասր — 20
»	» »	100ր 25 —
»	Պակերագարդ, Ա. Գալճեանց Տիպ. փարիզ	3 —
»	Ա. Մուրաւեանց Բ. Մասն.	Հասր — 10
»	» » » »	100ր 20 —
»	Գաղղ. լեզուի Հայ. բացատրութեամբ Դ. Թէրզեանց	1 20
ԳՆԵՐԱԿԱՆ ՀԵԳԱՐԱՆ ԵՒ ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ (Տարեբք Մայրենի լեզուի Ա. Տարի)		3 —

معارف عمومیہ نظارت جلیہ سنک ۲۸ جاذی الاخر ۳۱۲ و ۱۲ کانون اول
۳۱۰ تاریخلی و ۶۸۸ نومرولی رخصتنامه سیله طبع اولتمشدر

Գին 60 ֆրլ.

ՏԳԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ՄԱՏԹԷՈՍԵԱՆ

8

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 04146 5462

